

## Island

### BIBLIOGRAPHIEN

- 03-1-016** *Isländische Literatur in deutscher Übersetzung* : 1860 - 2000 : eine Bibliographie / zsgest. von Christine Knüppel. - Köln : Seltmann & Hein, 2002. - 174 S. : Ill. ; 23 cm. - ISBN 3-934687-07-5 : EUR 12.50  
**[6916]**

Die Bibliographie ersetzt einen schmalen Ausstellungskatalog, der zuerst 1990 anlässlich einer Ausstellung in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart erschienen ist.<sup>1</sup> In erweiterter Form und mit den Porträts der (meisten der) berücksichtigten Autoren illustriert, erscheint sie jetzt in einem Verlag und weist die von 1860 – 2000 erschienenen selbständigen und un-selbständigen Übersetzungen von Autoren der Neuisländischen Literatur<sup>2</sup> ins Deutsche (vielfach auf dem Umweg über das Dänische oder Schwedische) nach Autopsie (primär an den Beständen des Sondersammelgebiets an der Universitätsbibliothek Kiel) nach. Insgesamt sind es 628 durchnummerierte Titel, von denen die Masse auf den im isländischen Autorenalphabet (d.h. nach den Vornamen) geordneten ersten Teil *Einzelwerke* entfällt (Nr. 1 – 537); die folgende Rubrik *Sammelwerke* hat zwei Abschnitte für *Gedichte und Erzählungen* (Nr. 538 – 605) sowie *Märchen und Sagen* (Nr. 606 – 628). Lieferbare Titel sind leider nicht markiert. Auch wenn die isländische Literatur nicht zu den Rennern auf dem deutschen Buchmarkt gehört, so erscheinen doch immer wieder neue Übersetzungen, wie die nicht mehr in die Berichtszeit der Bibliographien fallende des in der Bibliographie (S. 67) als verfilmt erwähnten Romans *101 Reykjavík* von Hallgrímur Helgason (geb. 1959).<sup>3</sup> Vier Register. 1. Autoren; 2. Übersetzer, Herausgeber und sonstige beteiligte Personen; 3. Originaltitel; 4. Übersetzungstitel. Die knappe Rubrik *Sekundärliteratur* (S. 172 – 174) enthält primär Nachschlagewerke, darunter auch Übersetzungsbibliographien<sup>4</sup> in mehrere Sprachen.

---

<sup>1</sup> *Isländische Literatur 1850 – 1990 in deutscher Übersetzung* : Bibliographie anlässlich der Ausstellung Isländische Literatur und Kunst aus Island in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, 10. – 31.10.1990 / zsgest. von Christiane Knüppel. DIS, Deutsch-Isländisches Kulturforum e.V. – Stuttgart : DIS, 1990. – 43 S. : Ill. ; 21 cm. – ISBN 3-88282-029-2.

<sup>2</sup> Die aus dem genannten Ausstellungskatalog nachgedruckte Einleitung gibt auch einige knappe Hinweise auf die isländische Literatur des Mittelalters.

<sup>3</sup> *101 Reykjavík* : Roman / Hallgrímur Helgason. Aus dem Isländischen übersetzt von Karl-Ludwig Wetzig. – Stuttgart : Klett-Cotta, 2002. – 439 S. : 21 cm. – ISBN 3-608-93069-8 : EUR 22.00. – Rez. von Heinrich Detering in: *Frankfurter Allgemeine*. – 02-11-07, S. 34.

<sup>4</sup> Da sich die Bibliographie auf die moderne isländische Literatur beschränkt, fehlt der Hinweis auf die folgende Übersetzungsbibliographie: *Bibliographie der deutschsprachigen Sagaübersetzungen 1791 – 1995* / von Julia Zernack. – 1.

Klaus Schreiber

QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>